

les arTpeuteurs

Le café des langues

Spectacle multilingue



Dossier de présentation

<u>1. Préambule</u>	P. 1
<u>2. Démarche partenariale</u>	P. 2
<u>3. Présentation du spectacle multilingue à dimension participative</u>	P. 3
<u>4. Description du dispositif d'expression</u>	P. 5
<u>5. Objectifs</u>	P. 7
<u>6. Représentations passées et à venir</u>	P. 8
<u>7. La compagnie Les arTpenteurs</u>	P. 9

1. Préambule :

La langue que nous parlons, que nous écrivons est d'abord **l'expression de ce que nous sommes**. C'est par elle que nous posons notre regard sur le monde et que nous allons à sa rencontre.

Les autres utilisent parfois un langage qui n'est pas le nôtre. Il nous faut alors dépasser un sentiment d'incompréhension pour écouter **une nouvelle manière d'exprimer la vie**. Par leurs singularités les langues s'enrichissent souvent de leurs différences. Chacune porte en elle les traces d'une culture unique qui nous parle.

Les arTpenteurs crée en 2018 «Le café des langues», **un spectacle multilingue** adossé à un dispositif d'expression artistique permettant la participation d'habitants aux côtés de l'équipe artistique.

L'action permet **la prise en compte de la diversité culturelle** présente sur les territoires, ce qui constitue aujourd'hui un enjeu culturel essentiel pour la cohésion sociale, particulièrement dans les Quartiers Politique de la Ville.



Sur le territoire où elle est programmée, l'action culturelle «Le café des langues» est menée et pilotée en partenariat avec des structures de proximité. Elle mobilise **la participation active d'habitants** dans un processus d'ateliers artistiques préparant la représentation du spectacle multilingue sur le territoire. L'action les invite à **prendre place dans la vie culturelle** en mettant en scène des compétences qu'ils détiennent : les langues qu'ils parlent, au moyen de textes qu'ils interprètent dans leurs langues d'origine et en français.



Il s'agit donc d'activer **une participation citoyenne**, de vivre un moment d'échange interculturel, de nouer ou renouer un lien social en faisant acte d'hospitalité réciproque : accueillir et accompagner l'autre dans **un moment culturel partagé**, avec la langue française, d'une part, et, d'autre part, inciter chaque participant à nous accueillir dans sa propre langue, à nous faire découvrir sa culture.

3. Présentation du spectacle multilingue à dimension participative :

Le spectacle multilingue est mis en scène par Mireille Antoine et Patrice Vandamme, il est construit autour d'un texte sur les langues écrit à la demande de la compagnie par le poète Mohammed El Amraoui.

Fil conducteur du spectacle, le texte est interprété par les artistes de la compagnie, il permet de mettre en perspective les autres textes interprétés par les participants, et de creuser la thématique du plurilinguisme, du lien entre les langues.

Les textes portés par les participants sont renouvelés à chaque représentation ce qui fait que chaque spectacle est unique.

Cette participation locale d'habitants est systématiquement préparée et répétée en amont de chaque diffusion lors d'ateliers artistiques menés sur chaque territoire. L'accompagnement artistique (aide au choix des textes, montage, interprétation individuelle et collective) des participants est réalisé par le metteur en scène de la compagnie, Patrice Vandamme.

> Le texte :

La compagnie associe au projet l'écrivain, poète et traducteur, Mohammed El Amraoui en lui faisant une commande d'écriture : un texte intitulé « Un palais pour deux langues ».

Il y aborde la question des langues à partir de son propre vécu d'homme vivant la situation de double-culture, de bilinguisme, s'étant confronté à la question de la transmission de sa langue maternelle à ses enfants. En tant qu'écrivain, poète, traducteur et performer il a fait le choix de mener une grande partie de son activité professionnelle auprès de personnes vivant aussi cette situation et qu'il a pu ainsi rencontrer dans des ateliers d'écriture et de mise en voix multilingues.

L'écrivain met à distance son propre cheminement et son ouverture au monde. Le poète explore comment se bâtissent les ponts entre la langue maternelle et la langue que l'on apprend dans un autre pays, à l'oral comme à l'écrit, comment on passe d'une langue à l'autre, les questions de la traduction, de la compréhension et de la communication.

Il évoque avec humour des situations concrètes, anecdotes vécues qui jalonnent son parcours. Ce faisant il questionne le lien intime que l'humain établit avec la langue, qui est aussi le véhicule de la culture.

> La mise en scène :

Le spectacle s'insère dans une scénographie construite spécialement : le décor du « Café des langues », construit par Mathieu Rousseaux, et qui comporte un éclairage intégré. Des alphabets en plusieurs langues sont gravés dans le comptoir du café. Le public est installé au cœur du dispositif autour de petites tables. Cet espace permet de [renouveler le rapport scénique dans une relation de proximité avec le public](#).

La langue y est prise dans toutes ses acceptations, espace de circulation de la parole et de l'écoute, espace de la dégustation et de la convivialité.

Mireille Antoine et Patrice Vandamme réalisent la mise en scène du spectacle autour du texte qu'ils interprètent à deux voix, ils accompagnent aussi la participation multilingue d'habitants en scène.

Le musicien multi-instrumentiste (clarinette, saxophone, percussions, mélodica, flûtes...), Dimitri Porcu, crée pour le spectacle [un univers musical permettant d'accompagner la mise en voix](#) du texte de Mohammed El Amraoui et d'ouvrir sur les scènes participatives en langues parlées ou chantées par les participants avec des atmosphères variées.



> La mise en voix :

La phase de mise en voix permet à chaque participant d'affiner le choix de son texte, de mieux comprendre le sens de celui-ci, de se frotter à un moyen d'expression avec l'aide d'un comédien : **la lecture à voix haute**.

Cet art de la parole lui permet de **progresser dans la maîtrise de la langue parlée**, en français et dans sa langue maternelle, ce qui lui permet d’oser faire entendre les langues qu’il parle, puis de travailler son interprétation à plusieurs voix en faisant aussi entendre la traduction.

Progressivement les participants prennent confiance en eux et prennent plaisir à s'exprimer avec et devant les autres en habitant le texte. Ils prennent de l'aisance en se formant à la lecture à voix haute qui met en jeu tous les points d'appui et ressorts de la communication orale : jeu avec sa présence physique, son regard, sa voix, sa diction, adresse à autrui. Des mises en situation permettent de se préparer à intervenir dans le spectacle. Le jour du spectacle une répétition générale dans l'espace scénique permet de prendre les derniers repères.

Le travail en atelier est collectif, l'interprétation en toutes langues est à plusieurs voix. Un soin particulier est apporté au passage d'une langue à l'autre. La progression proposée permet ainsi aux participants de prendre de l'aisance aussi bien dans leur langue d'origine qu'en français. Idéalement **une douzaine de langues au minimum sont représentées** dans chaque groupe : langues de l'immigration, régionales, et français systématiquement.

En option :

La participation des habitants peut s'appuyer sur d'autres ateliers qui auraient été menés précédemment sur le territoire si cela a du sens. Des productions issues d'ateliers de calligraphie, de chant, de cuisine, de couture, d'arts plastiques ou d'écriture multilingue pourraient ainsi connaître une valorisation différente.



6. Représentations passées et à venir :

- > 24 novembre 2018, salle Victor Jara, Vaulx-en-Velin
- > 30 novembre 2018, Ciné Duchère, Lyon 9e
- > 8 février 2019, Pôles en scènes (Espace Albert Camus), Bron
- > 14 mars 2019, le Rize, centre mémoires et société, Villeurbanne

Création Les arTpeuteurs avec le soutien de :



7. La Compagnie Les arTpenteurs

Fondée en 1992, l'association Les arTpenteurs, compagnie Théâtre et Lecture, a toujours inscrit son action au cœur des territoires, avec la démarche « d'aller vers » les habitants de toutes générations et origines. Elle cultive plusieurs formes théâtrales qui font découvrir toutes la diversité de littérature (récit, conte, parole recueillie, roman, histoire, documentaire...) et en particulier la poésie.

Depuis 2002, la compagnie est implantée à La Duchère, grand quartier populaire de Lyon 9e, avec l'envie d'une présence artistique durable sur le territoire. Au fil des années les initiatives se sont multipliées en s'appuyant sur la rencontre avec les habitants de toutes générations et origines, et le développement de coopérations complémentaires avec la plupart des structures culturelles, sociales ou éducatives du quartier.

Depuis 2009, la question de la prise en compte et de la valorisation de la diversité linguistique habite le travail des arTpenteurs. La compagnie initie plusieurs projets sur les langues dans le but de faire émerger les richesses du quartier de la Duchère. Avec ces projets nous avons pu entendre plus de 70 langues, impliquer les partenaires, mobiliser et accompagner la participation de centaines d'habitants, réaliser chaque année plusieurs temps forts multilingues dans la saison culturelle et l'espace public.

S'appuyant sur cette expérience Les arTpenteurs est également présente dans d'autres territoires de la région aux côtés d'acteurs locaux pour des projets autour des langues. Ces dernières années des projets autour du plurilinguisme ont ainsi été imaginés et réalisés dans des quartiers politique de la ville à Bron, Meyzieu, Vaulx-en-Velin, et Villeurbanne.

Depuis 2015, la compagnie développe des formes de spectacles multilingues à dimension participative, outils pouvant être exploités sur tous les territoires lors d'actions culturelles menées avec les acteurs locaux.

Les arTpenteurs partage aussi cette expérience dans plusieurs contextes : journées de formation « Animer, créer, partager des projets d'action culturelle : sessions Langues, Culture, Territoire » (En coopération avec la DRDJSCS du Rhône et l'association Filigrane), colloque sur le plurilinguisme des « Cités interculturelles » (Conseil de l'Europe), biennales régionales TRACES/Mémoires de l'immigration (Parcours « Langues et migrations »).

Pour en savoir plus : www.les-artpenteurs.com

les arTpenteurs

Compagnie Théâtre et Lecture

308 avenue Andréï Sakharov - 69009 Lyon

contact@les-artpenteurs.com // 04 78 35 33 86

Licence d'entrepreneur de spectacles n°2-1007637 & 3-1041720 // SIRET

40353040500022 - NAF 9001 Z

Association loi 1901 - Agrément Jeunesse/Education populaire n°J69.07.0162